EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1967 **No.** 6

NOTULEN

van de openbare vergadering van de Eilandsraad

op vrijdag 30 juni 1967 des ochtends om 10.00 uur.

Behandelde onderwerpen:

- Bericht van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende nietaanneming van de verkiezing door de heer F.J. Tromp.
- Besluit van de voorzitter van het hoofdstembureau tot gekozenverklaring tot lid van de Eilandsraad van de heer B.R.Werleman ter voorziening in de vacature welke is ontstaan door het niet aannemen der verkiezing door de heer F.J. Tromp.

e. Berichten van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende aanneming van hun verkiezing tot lid van de Eilandsraad door de heren:

J.A.C.Alders, L.A.I.Chance, O.Croes, H.R.Dennert, E.R.Finck, V.Kock, D.C.Mathew, G.A.Oduber, D.Tromp, B.R.Werleman, A.M.Arends, C.B.Boekhoudt, D.G.Croes, G.F.Croes, C.A.Eman, C.E.Lacle, D.I.Leo, C.Yarzagaray, M.Croes, F.L.Maduro en A.Werleman. blz. 4

3. Aanwijzing van de commissie voor het onderzoek der geloofsbrieven ingevolge artikel 28 van het Reglement van Orde. blz. 5

4. Onderzoek van geloofsbrieven van wegens periodieke aftreding inkomende leden. blz. 5

VOORZITTER: O.S.Henriquez, Gezaghebber.

SEKRETARIS: A.J.Booi, Sekretaris van het Eilandgebied.

Aanwezig zijn de leden: W.C.Anslijn, L.A.I.Chance, E.R.Finck, L.Croes, J.U.Maduro, J.Erasmus, J.Geerman, A.Falconi, I.S. de Cuba, M.Croes, L.V.Britten, D.Flemming, A.Werleman, F.D.Figaroa, D.Tromp, F.V.Laclé, C.A.Eman, D.G.Croes, alsmede de gedeputeerden G.A.Oduber en D.C.Mathew.

Afwezig zijn de leden: Mevr. M.Irausquin en M. de Cuba.

DE VOORZITTER: Ik open hierbij deze openbare vergadering van de Eilandsraad en heet U allen van harte welkom. Aan de orde is thans agendapunt 1.

1. Goedkeuring van de notulen van de openbare vergadering van:

a. 21 juni 1966	e. 26 september 1966
b. 1 juli 1966	f. 16 november 1966
c. 16 augustus 1966	g. 1 december 1966
e. 22 augustus 1966	h. 8 december 1966

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming worden goedgekeurd de notulen van 21 - 6 - 1966, 1 - 7 - 1966, 16 - 8 - 1966, 22 - 8 - 1966, 26 - 9 - 1966, 16 - 11 - 1966, 1 - 12 - 1966 en 8 - 12 - 1966.

DE VOORZITTER: De notulen van 27 december 1966, hoewel op de agenda vermeld, zijn tot onze spijt niet op tijd gereed gekomen. Dus die heeft U niet ontvangen en wij zullen trachten op de kortst mogelijke termijn U deze notulen alsnog te doen toekomen en die zullen dus bij een volgende vergadering als ingekomen stuk worden opgenomen in de agenda.

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, ik heb een opmerking. Ik heb gehoord, dat gedurende een van deze vergaderingen de tape-recorder niet goed werkte en daardoor was het bijna ondoenlijk om een getrouwe weergave te geven van wat er gesproken werd. Gaarne zou ik vernemen of dit waar is en hoe dit verholpen is.

Iets anders, Mijnheer de Voorzitter, omtrent de afdoening van een zo groot aantal notulen, moet ik opmerken dat dit weliswaar niet tegen het Reglement van Orde is. Maar U begrijpt toch dat als wij zo'n dikke pak notulen krijgen, één of twee dagen voor een vergadering, het ondoenlijk is voor de leden om hiervan kennis te nemen. Dus in het vervolg zou ik graag in overweging willen geven om een meer behoorlijke tijd te geven om ze tenminste een beetje door te lezen. Ik dank U.

DE VOORZITTER: Mijnheer Werleman, ten aanzien van de tape-recorder kan ik U mededelen, dat gedurende de vergadering van 27 december 1967, gebleken is, dat de tape-recorder niet werkte. Het vreemde was dat de andere tape-recorder - want wij hebben zo'n dubbel systeem - het ook niet deed. Pas achteraf is gebleken, dat de oorzaak lag in het feit, dat de draden, dus de leidingen naar de tape-recorder versleten waren.
Waarschijnlijk doordat zij op de grond liggen en dat mensen er over heen kunnen lopen. In verband hiermede heb ik de Sekretaris verzocht om door de Dienst Openbare Werken deze leidingen onder de vloer te laten aanleggen, dus onder de tegels, zodat men er niet meer over heen kan lopen teneinde slijtage voortaan te voorkomen. Op deze manier willen wij trachten te voorkomen dat dit zich weer herhaalt. Ondertussen zitten wij met de situatie dat er inderdaad op de tape van de onderhavige vergadering hiaten zitten en de betrokken ambtenaren zijn thans doende om aan de hand van het commentaar dat in die vergadering is geleverd, dus de antwoorden en het commentaar over en weer terug te vinden wat er gezegd is geworden.
Dit is natuurlijk geen makkelijke opgave en het spijt ons zeer dat dit gebeurd is, maar het is te wijten aan een technische storing en de betrokken ambtenaren zullen hun best doen om te reconstrueren wat er gezegd is geworden. In ieder geval komen deze notulen in de vergadering nog ter goedkeuring en mochten er nog leden zijn die niet akkoord kunnen gaan met wat in deze notulen gesteld staat, dan bestaat er altijd nog de mogelijkheid om daar wijziging aan te brengen.
Ik kan de heer Werleman ook mededelen, dat het ook ons spijt dat inderdaad de notulen zo lang op zich hebben laten wachten en dat U dus te veel tegelijk krijgt. Wij zullen al het mogelijke aanwenden om te bereiken dat voortaan deze op kortere termijn de Raad bereiken zodat U meer tijd krijgt om ze te bestuderen.

DE HEER C.A.EMAN: Mijnheer de Voorzitter, betreft dit alle notulen?

DE VOORZITTER: Het laatste gedeelte wel.

DE HEER C.A.EMAN: Mijnheer de Voorzitter, ik zou dan het verzoek van de heer Werleman steunen en deze notulen alsnog in beraad houden teneinde ze te bekijken.

DE VOORZITTER: Dat heeft de heer Werleman helemaal niet verzocht, Mijnheer Eman. De notulen zijn reeds goedgekeurd tot en met "h". Wij zijn nu bij "j". De notulen van 27 december 1966 krijgt U dus later. Zij worden dan in een volgende vergadering behandeld. De andere notulen zijn reeds goedgekeurd tot en met "h". De heer Werleman heeft helemaal niet voorgesteld om ze in beraad te houden. Hij heeft alleen maar gevraagd om voortaan te zorgen dat de notulen meer op tijd de Raad bereiken en ik heb toegezegd, dat wij daaraan ons best zouden doen.

DE HEER A.WERLEMAN: Nog een kleine opmerking, Mijnheer de Voorzitter. Ergens hier bovenaan staat er "1976". Het moet natuurlijk "1967" zijn. Het is vergadering no. 1. Het is alleen maar een tikfout.

DE VOORZITTER: Wij zullen het veranderen.

Zonder hoofdelijke stemming worden aangenomen de notulen van 13 - 1 - 1967.

De notulen van 27 januari 1967.

DE HEER J.ERASMUS: Op pagina 2 - 10, de dertiende regel van onderen staat er een tikfout. Er staat hier "stem-wijziging". Het moet eigenlijk "wijziging" zijn.

DE VOORZITTER: Wij hebben geen bezwaar dit te wijzigen.

Zonder hoofdelijke stemming worden aangenomen de notulen van 27 - 1 - 1967; zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming worden aangenomen de notulen van 28 - 2 - 1967, 27 - 4 - 1967 en 23 - 5 - 1967.

2. Ingekomen stukken:

a. Vijfde wetenschappelijke balans van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen naar de toestand op 31 december 1964.

Op voorstel van de Voorzitter wordt dit stuk aangenomen voor kennisgeving.

b. Brief van de voorzitter van het hoofdstembureau dd. 8 juni 1967 no. 5845, waarbij worden aangeboden afschrift van:

- de processen-verbaal van de zittingen van de stembureaus;
- het proces-verbaal van de zitting van het hoofdstembureau tot het vaststellen van de uitkomst der stemming;
- het proces-verbaal van de zitting van het hoofdstembureau tot vaststelling van de uitslag der verkiezing van de leden van de Eilandsraad;

c. Bericht van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende niet-aanneming van de verkiezing door de heer F.J. Tromp;

- Besluit van de voorzitter van het hoofdstembureau tot gekozen-verklaring tot lid van de Eilandsraad van de heer G.A.Oduber ter voorziening in de vacature welke is ontstaan door het niet aannemen der verkiezing door de heer F.J. Tromp;

d. Bericht van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende niet-aanneming van de verkiezing door de heer E.O. Petronia;

- Besluit van de voorzitter van het hoofdstembureau tot gekozen-verklaring tot lid van de Eilandsraad van de heer F.J. Tromp ter voorkoming in de vacature welke is ontstaan door het niet aannemen der verkiezing door de heer E.O. Petronia;
- Bericht van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende nietaanneming van de verkiezing door de heer F.J. Tromp;
- Besluit van de voorzitter van het hoofdstembureau tot gekozen-verklaring tot lid van de Eilandsraad van de heer B.R.Werleman ter voorziening in de vacature welke is ontstaan door het niet aannemen er verkiezing door de heer F.J. Tromp.

e. Berichten van de voorzitter van het hoofdstembureau betreffende aanneming van hun verkiezing tot lid van de Eilandsraad door de heren:

J.A.C.Alders, L.A.I.Chance, O.Croes, H.R.Dennert, E.R.Finck, V.Kock, D.C.Mathew, G.A.Oduber, D.Tromp, B.R.Werleman, A.M.Arends, C.B.Boekhoudt, D.G.Croes, G.F.Croes, C.A.Eman, C.E.Lacle, D.I.Leo, C.Yarzagaray, M.Croes, F.L.Maduro en A.Werleman.

DE VOORZITTER: Ik stel voor aan de Raad om deze stukken in handen te stellen van de commissie die straks benoemd wordt om de geloofsbrieven te onderzoeken voor het geval men behoefte heeft aan deze stukken.

Op voorstel van de Voorzitter zullen deze stukken in handen gesteld worden van de te benoemen commissie.

3. Aanwijzing van de commissie voor het onderzoek der geloofsbrieven ingevolge artikel 28 van het Reglement van Orde.

DE VOORZITTER: Ik benoem hierbij de volgende heren in de onderhavige commissie. De heer A.Werleman, de heer D.G.Croes en de heer E.R.Finck. De heer Werleman wordt benoemd als Voorzitter van de commissie. Ik verzoek thans de Sekretaris de stukken in handen te stellen van de commissie en de vergadering wordt geschorst voor de duur dat de commissie nodig heeft om dit onderzoek in te stellen.

De vergadering wordt geschorst.

4. Onderzoek van geloofsbrieven van wegens periodieke aftreding inkomende leden.

De Voorzitter heropent de vergadering.

DE VOORZITTER: De commissie belast met het onderzoek van de geloofsbrieven zal thans verslag uitbrengen en haar voorstel doen aan de Raad. Het woord is aan de Voorzitter van het onderzoek van de geloofsbrieven.

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, in totaal heeft de commissie een en twintig geloofsbrieven van de nieuwgekozen Eilandsraadsleden onderzocht en in orde bevonden op een kleine onderlinge meningsverschil na. De commissie adviseert derhalve de Eilandsraad deze leden toe te laten.

DE HEER E.R.FINCK: Mijnheer de Voorzitter, het is mij namelijk opgevallen dat één der leden niet voldoet aan de geloofsbrieven die hier aan de orde zijn. Er ontbreekt namelijk een stuk waardoor het niet mogelijk is voor de Raad om na te gaan of er door deze mijnheer aan die bepaling wordt voldaan. Daarom zou ik willen voorstellen, Mijnheer de Voorzitter, al of niet de toelating van deze persoon over te laten aan de beschikking van de Eilandsraad.

DE VOORZITTER: Mag ik nog even aan de Voorzitter van de commissie vragen of wat de heer Finck, als minderheidsnota, naar voren gebracht heeft juist is? Is er dus één van de nieuwgekozen leden waarvan een stuk ontbreekt?

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, het is niet imperatief voorgeschreven, maar inderdaad ontbreekt er een verklaring van een van de leden dat hij of zijn echtgenote geen betrekking hebben in dienst van het Eilandgebied, die bezwaarlijk verenigbaar zijn met het lidmaatschap van de Eilandsraad.

DE VOORZITTER: Dan wil ik U twee vragen stellen, Mijnheer de Voorzitter van de commissie. In de eerste plaats, om welk lid gaat het en in de tweede plaats, indien die verklaring niet is overgelegd, hoe heeft U dan kunnen toetsen of hij voldoet aan de eisen dat hij geen betrekkingen bekleedt, die in strijd zijn met de wet?

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, het betrokken lid is de heer Maximo Croes en in de tweede plaats heb ik dat kunnen toetsen, omdat er geen verklaring is overgelegd. Er is dan geen andere conclussie te trekken uit wat het artikel voorschrijft. Wij hebben de conclussie getrokken, dat hij geen openbare betrekking heeft, omdat hij geen verklaring heeft afgelegd dat hij een openbare betrekking bekleedt.

DE VOORZITTER: Ik dank de commissie voor het werk door haar verricht en ik verzoek haar de stukken weer in handen te stellen van de Sekretaris.

De Raad heeft dus het verslag gehoord van de commissie en het voorstel van de commissie in meerderheid om de geloofsbrieven goed te keuren en de gekozen leden toe te laten tot de Raad. Er is echter gebleken, dat ten aanzien van de heer Maximo Croes, niet is overgelegd de verklaring ingevolge artikel 9 van de Eilandenregeling, welke verklaring moet opgeven welke betrekkingen in dienst van het Eilandgebied bekleed zijn door hem of zijn echtgenote. De commissie in meerderheid grijpt blijkbaar op conclussies, dat als men geen betrekkingen heeft, men dan geen verklaring had moeten overleggen. Ik moet U mededelen, dat ik dit standpunt van de commissie niet deel, omdat de commissie van onderzoek dan niet kan toetsen of die persoon een betrekking heeft of niet. Volgens mij had dus de heer Croes een verklaring moeten overleggen dat hij geen betrekkingen heeft, want men trekt nu de conclussie in de commissie dat door het niet overleggen van een verklaring hij geen betrekkingen heeft.
Maar wat gebeurt wanneer de betrokkene bijvoorbeeld vergeten heeft de verklaring over te leggen? Mag dan de commissie in de Raad concluderen, dat hij geen betrekkingen heeft in het Eilandgebied? Ik kom dus tot de conclussie dat een verklaring wel degelijk overgelegd moet worden, óók om te verklaren dat men geen betrekking heeft bij het Eilandgebied.
Ik wil echter de Raad voorstellen om de betrokkene alsnog in de gelegenheid te stellen dit te doen. Dit kan gebeuren doordat de Raad haar beslissing tot de toelating van de heer Croes aanhoudt tot bijvoorbeeld, de eerstvolgende vergadering en de heer Croes in de gelegenheid stelt alsnog deze verklaring over te leggen. Dat kan op korte termijn gebeuren.
De toelating kan, bij wijze van spreken, morgen nog gebeuren.
Het woord is thans aan de heer M.Croes.

DE HEER M.CROES: Mijnheer de Voorzitter, ten overvloede ben ik gaarne bereid deze verklaring nu te geven, alhoewel ik met U van mening moet verschillen dat het niet voorgeschreven is, dat een lid, die geen betrekking bekleedt, een verklaring aflegt. Deze vraag is in het verleden naar voren gekomen. Ik weet niet of het officieel gedocumenteerd is, maar mij werd gezegd, dat alle leden, die geen openbare betrekking bekleden en die toch een verklaring afleggen, dit ten overvloede doen. De wet schijft dat alleen wanneer zij een betrekking bekleden, een lid of diens echtgenote, dan de verklaring moeten overleggen. De wet noch de toelichting spreekt over een geval van twijfel. De wet laat het helemaal over aan het oordeel van dc commissie door de Eilandsraad ingesteld ter beoordeling van de geloofsbrieven. De meerderheid van deze commissie heeft zich uitgesproken ten gunste van toelating. Dus ik zie niet in waarom hier een andere beslissing moet worden genomen.

DE HEER C.A.EMAN: Mijnheer de Voorzitter, dit voorschrift houdt in een zekere formaliteit waaraan men zich soms moet houden, indien de betrokkene enige betrekking bekleedt. Het is niet imperatief voorgeschreven. Het is meer in negatieve zin voorgeschreven. Dus wij moeten aannemen, dat wanneer een gekozene een dergelijke verklaring niet aflegt, dat hij noch zijn echtgenote enige openbare betrekking bekleedt. Ik zou mij wel met Uw voorstel willen verenigen terwille van de formaliteit, maar dan om nú het lid in de gelegenheid te stellen deze verklaring alsnog af te leggen, zodat de Raad nu onmiddellijk kan beslissen ten opzicht van toelating. Dat is wat ik in het algemeen belang vind.

DE HEER E.R.FINCK: Mijnheer de Voorzitter, met grote belangstelling heb ik geluisterd naar de woorden van het lid van de commissie die met een minderheidsnota kwam. Mijnheer de Voorzitter, ik moet U zeggen, dat dit zeker niet is"spijkers op laag water zoeken", of iemand niet willen toelaten. Geenszins, Mijnheer de Voorzitter. Integendeel, met voldoening en met blijdschap zou ik vanaf morgen voor de komende vier jaar samen willen zitten in deze Raad met de heer Max Croes. Maar wij mogen niet een onderonsje hebben om de wet tijdelijk opzij te schuiven. Wij mogen hier geen precedent hebben. Daarom wil ik U zeggen dat dit geschil ter tafel gebracht wordt door de Raad, omdat de raadsleden een beslissing nemen.

Mijn persoonlijke bevinding is, dat het stuk dat hier dringend vereist is, wegens de geloofsbrieven niet aanwezig is. Mijn voorstel is om de heer niet toe te laten als lid van de Raad. Ik dank U.

DE HEER J.GEERMAN: Mijnheer de Voorzitter, iemand die gekozen is door het volk moet men niet zomaar gaan proberen niet toe te laten in de Raad. Dit is mijn laatste Raadsvergadering. Ik zou willen voorstellen om de heer Max Croes in de gelegenheid te stellen nu zijn heel korte verklaring af te leggen en die dan bijvoegen bij de stukken, zodat hij vandaag nog toegelaten kan worden.

Er ontstaat een opschudding in de tribune.

DE VOORZITTER: Ik wil het publiek waarschuwen dat het niet toegestaan is om uiting te geven aan Uw gevoelens ten aanzien van wat er in deze Raadsvergadering plaatsvindt. Het is mijn plicht om hierop te wijzen.
Het is ook mijn plicht, om wanneer U zich hier niet aanhoudt, de publieke tribune te ontruimen. Indien U deze vergadering wil bijwonen dan verzoek ik U dringend zich te onthouden van enige uitingen van Uw mening.
Mi kier ripiti esaki na Papiamento pasobra mi no kier kita boso oportunidad di presencia e reunion aki y tur otro reunion. No ta permiti pa publico expresa su mes durante reunion di Eilandsraad. Ta permiti pa ta presente na e reunionnan sin haci ningun expresion di opinion. Si boso no tene boso na esey, mi ta haya mi obliga di ontruim e tribune. E ora ey boso tur mester bay for di aki, locual mi no ta desea di haci. Asina ta, sea asina bon di sinta scucha keto y no haci ningun desorden.

(Vertaling)

Ik wil dit in het Papiaments herhalen, want ik wil Uw kans om deze vergadering en vele andere vergaderingen bij te wonen niet ontnemen. Het is aan het publiek niet toegestaan om zich te uiten gedurende de vergaderingen van de Eilandsraad. Het is toegestaan om aanwezig te zijn bij de vergaderingen echter zonder enige blijk te geven van meningsuiting. Indien U zich daar niet aanhoudt, dan zal ik mij genoodzaakt zien om de tribune te ontruimen. Dan moeten jullie allemaal hiervandaan weggaan en ik zal dat niet wensen te doen. Daarom dus, weest zo goed om stil te zitten luisteren en geen lawaai te maken.

Zijn er nog andere leden die het woord verlangen?

DE HEER D.FLEMMING: Het spijt mij, dat er een incident is ontstaan in verband met het lidmaatschap van de heer Maximo Croes. Als het nog mogelijk is, Mijnheer de Voorzitter, dan verzoek ik dat de heer Max Croes de gelegenheid krijgt om de verklaring alsnog af te leggen, zodat hij alsnog kan worden aangenomen als lid van de Raad.

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, ik denk niet omdat er een papiertje ontbreekt, het hier weliswaar noodzakelijk is, maar ik wil toch opmerken, naar aanleiding van een opmerking, dat men moeilijk kan weten dat deze persoon vergeten heeft om dat papiertje in te zetten. Het ligt uitendelijk aan de Raad om te beslissen of het OK is of niet. En als ieder lid dan weet dat deze persoon wel een openbare betrekking bekleedt, dan moeten de leden dat naar voren brengen. Dus daar heb U dan de controle dat alles goed verloopt. Uiteindelijk is het de Raad die beslist. Mijnheer de Voorzitter, om in dit geval de zaak niet langer te laten wachten zou ik ook voorstellen, net als de heer Geerman, om de heer Max Croes alsnog zijn verklaring te laten tekenen en bij U in te dienen. Dan is deze zaak afgelopen, Mijnheer de Voorzitter. Ik dank U.

DE HEER F.V.LACLE: Señor Presidente, mi a tende cu nan no kier señor Max Croes di Union Nacional Arubano/Partido Independiente Arubano/Partido Revolucionario di Obrero den Eilandsraad. Ami ta voor pasobra e ta lider di e partido ey, No. 1 riba e lista. Si mester bin eleccion aki un rato, lo mi vota pa e drenta.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, ik heb gehoord, dat men de heer Max Croes van de U.N.A./P.I.A./P.R.O. niet in de Eilandsraad wil hebben. Ik ben er vóór, want hij is leider van die partij, #1 op de lijst. Indien er een stemming hiervoor moet komen straks, dan zal ik er voor stemmen, dat hij erin komt.

DE VOORZITTER: Als er geen andere leden het woord verlangen, dan zou ik nog willen terugkomen op hetgeen naar voren is gebracht.
Ik wil zowel de heer Max Croes als andere sprekers er toch even opwijzen dat ingevolge artikel 12 van de Eilandenregeling er bepaalde betrekkingen en funkties zijn die onverenigbaar zijn met het lidmaatschap van de Raad. De enige manier voor de Commissie en de Raad om na te gaan of iemand deze funkties bekleedt of niet, is aan de hand van de verklaring bedoeld in artikel 9. De jurisprudentie toont aan dat het niet aan de Raad is om zelf te onderzoeken of iemand die functies bekleedt ja of nee.
Het is dan ook mijn mening als Voorzitter dat wel degelijk de verklaring overgelegd had moeten worden, óók wanneer men de betrekkingen niet bekleedt omdat alleen aan de hand van zo'n verklaring de Commissie het een en ander kan toetsen, ten aanzien van hetgeen de heer Werleman naar voren bracht over de beslissing in meerderheid van de Commissie. Dit werd ook naar voren gebracht door de heer Max Croes. De Commissie van onderzoek neemt geen beslissing. Het doet slechts een voorstel.
De beslissing is aan de Raad. Dus de beslissing of de leden worden toegelaten of niet is een beslissing van de Raad; niet van de Commissie van onderzoek.
Dan is er hier en daar sprake van een geschil. Ook hier beslist de Raad. Dus de uiteindelijke beslissing is aan de Eilandsraad. Ik wil nogmaals opmerken dat ik van mijn kant wil voorstellen om betrokkene alsnog in de gelegenheid te stellen hieraan te voldoen. Dit kan op twee manieren gebeuren. Wij kunnen de vergadering nu schorsen voor enige tijd en dan heropen, of wij kunnen betrokkene in de gelegenheid stellen om na de vergadering dit te doen en hem in de eerst volgende vergadering, bijvoorbeeld morgenochtend, toe te laten. In beide gevallen heb ik mijnszijde geen bezwaar, maar de beslissing is niet aan mij; de beslissing is aan de Raad.
Als er nog behoefte aan is kunnen wij met een tweede ronde beginnen.
Wenst iemand het woord?

DE HEER C.A.EMAN: Mijnheer de Voorzitter, ik ga akkoord met Uw eerste voorstel om de vergadering nu te schorsen en de betrokkene alsnog in de gelegenheid te stellen het ontbrekende stuk te produceren.

DE VOORZITTER: Wordt Uw voorstel ondersteund, Mijnheer Eman?

Het voorstel van de heer Eman wordt ondersteund door de heren D.G.Croes en A.Werleman.

Zijn er andere leden die het woord wensen?

DE HEER E.R.FINCK: Ik heb zonet gezegd, dat ik geenszins de wet uit de weg wil schuiven. Maar, Mijnheer de Voorzitter, ik neem aan dat Uw voorstel rust op een zekere wetgeving of een mogelijkheid in de wet en bij een nadere ruggespraak met de leden van de fraktie, Mijnheer de Voorzitter, zijn wij ook tot de conclussie gekomen dat het goed is dat de heer Croes alsnog in de gelegenheid wordt gesteld om het ontbrekende stuk in te dienen, hetzij in deze vergadering of in de vergadering van morgen.

DE VOORZITTER: Mag ik dan aannemen dat de meerderheid van de Raad hiermee akkoord gaat? Dan schors ik deze vergadering voor één kwartier - dat lijkt mij voldoende - om de heer Croes in de gelegenheid te stellen alsnog een verklaring over te leggen wanneer de vergadering zal worden heropend.

De Voorzitter schorst de vergadering.

De Voorzitter heropent de vergadering.

DE VOORZITTER: Ik heropen de geschorste vergadering. Ik heb een verklaring ontvangen ingevolge artikel 9 van de Eilandenregeling ondertekend door de heer Max Croes. Ik wil de Commissie die in deze vergadering werd benoemd voor het onderzoek der geloofsbrieven,uitnodigen weer even zitting te nemen en deze verklaring die alsnog is binnengekomen te willen onderzoeken en dan een verslag uit te brengen aan de Raad met haar voorstel.

DE HEER A.WERLEMAN: Mijnheer de Voorzitter, wij hebben alsnog de door de heer M.Croes overgelegde verklaring onderzocht en in orde bevonden en deze commissie wil dan ook voorstellen om aan de hand van deze bevindingen de heer M.Croes toe te laten als lid van de Eilandsraad voor de komende zittingsperiode.

DE VOORZITTER: De Commissie wordt dan bedankt voor haar werkzaamheden en ik verzoek de Commissie de stukken weer te overhandigen aan de Sekretaris. De commissie heeft dus aan de Raad voorgesteld om alle leden die gekozen werden toe te laten tot deze Raad en de beslissing is thans aan de Raad. Wenst iemand hoofdelijke stemming? Zo niet, dan neem ik aan dat de gekozen leden zonder hoofdelijke stemming worden toegelaten tot deze Raad.

Mijne heren, wij zijn thans gekomen aan het slot van de agenda van deze vergadering. Dit is de laatste vergadering, die de oude Eilandsraad - als ik het zo mag noemen - zal houden gedurende deze zittingsperiode.
Er zijn enkele leden die ons gaan verlaten en die wij dus in de nieuwe Raad, tot onze spijt, niet terug zullen zien. Als ik mij niet vergis zijn er maar 7 leden die terugkomen in de nieuwe Raad.
Dit is, in vergelijking met andere verkiezingen, een zeer kleine aantal. Van de 21 nieuwe leden zijn er dus 14 die niet in de Raad zitting hadden, althans niet in deze Raad. Van de 7 die terugkomen zijn er, als ik mij niet vergis, 3 die van het begin af aan zitting hebben in deze Raad, namelijk de heer Eman, de heer Werleman en de heer Finck. Dat zijn dus de veteranen en morgen krijgen wij dus een nieuwe Raad met een heleboel nieuwe gezichten.
Ik zal mij morgen tot de nieuwe Raad wenden en mij nu beperken tot een afscheidswoord tot de oude Raad die vandaag aftreedt.
De afgelopen jaren waren moeilijke, zware jaren geweest voor Aruba en daardoor ook voor de Raad. Grote problemen hebben zich gepresenteerd en ik moet zeggen, dat niettegenstaande deze ernstige problemen die, uiteraard, niet allemaal in hun geheel konden worden opgelost, de oude Raad op een bijzondere wijze zich heeft gekweten van haar taak. Ik wil dan de oude Raad die thans aftreedt dankzeggen,mede namens de Arubaanse gemeenschap voor het vele goede en belangrijke werk door haar verricht.
Ditzelfde geldt voor het Bestuurscollege, dat vandaag voor het laatst hier zit in deze Raadsvergadering en dat dus onder zeer moeilijke omstandigheden een zware taak had te verrichten. Ook haar wil ik dankzeggen voor het goede werk in het belang van de gemeenschap gedaan.
De leden die ons gaan verlaten en niet terugkomen in de nieuwe Raad morgen, wil ik verder het allerbeste toewensen in hun verdere leven.

Zij het dan dat zij niet direkt terug komen in de Raad, toch wil ik de hoop uitspreken dat zij ook als burger van de gemeenschap hun bijdrage zullen blijven leveren voor het welzijn van ons eiland. Van de leden, die wel terugkomen daar ben ik van overtuigd, dat zij op dezelfde wijze zullen blijven werken in het belang van de Raad en in het belang van Aruba.
Hiermee wil ik afscheid nemen van deze Raad. Tenslotte wil ik ook nog U allen dank-zeggen voor de prettige samenwerking die wij hebben mogen hebben in de afgelopen vier jaren waarvoor ik persoonlijk zeer erkentelijk ben. Nogmaals, ik wens U het allerbeste toe.

DE HEER L.V.BRITTEN: Mijnheer de Voorzitter, met Uw instemming wil ik voor de laatste keer een kort afscheidstoespraak houden in verband met het beëindigen van het oude zittingsperiode van de Eilandsraad in haar huidige samenstelling.
Bij deze gelegenheid wil ik een oude gezegde van toepassing nemen, die zegt: er is een tijd van komen en een tijd van gaan, hiermee bedoel ik dat thans de tijd voor mij is aangebroken om afscheid te nemen van deze Raad, en naar aanleiding hiervan kan ik niet nalaten om mijn gevoelens van waardering uit te spreken voor de goede samenwerking die ik van de medeleden mocht ontvangen gedurende de jaren waarin ik zitting had in deze Raad, die ongetwijfeld een grote steun waren geweest, in de uitoefening van mijn taak als volksvertegenwoordiger.
Zonder voorbehoud moet ik vandaag waarlijk verklaren, dat ik mijn best heb gedaan om samen met de andere leden de belangen van het volk naar behoren te dienen zoals het een goede volksvertegenwoordiger betaamt. Hoe vaak heb ik in deze Raad gepleit in het belang van het volk, zelfs kritiek werd soms uitgeoefend om de belangen van het volk het beste te dienen, en oprecht moet ik zeggen, dank zij al deze kritieken en waarschuwende stemmen, die een stimulans zijn geweest voor een gezond beleid, dat door het volk geapprecieerd moest worden.
Een ware democratie is alleen maar mogelijk indien tegengestelde meningen vrijelijk met elkaar botsen. Nu rest mij alleen woorden van lof voor de heren raadsleden en het Bestuuscollege voor de vele goede werkzaamheden die tot stand werden gebracht, niettegenstaande onze moeilijke economische toestand die in de laatste jaren erg deprimerend is geweest.
Tenslotte, Mijnheer de Voorzitter, wil ik van de gelegenheid gebruik maken om de nieuwe gekozen raadsleden hartelijk te feliciteren met hun benoeming en ik hoop dat zij hun mandaat naar behoren zullen vervullen tot heil van onze Arubaanse gemeenschap.
Nogmaals bied ik U mijn welgemeende dank voor de prettige samenwerking, welke aan mij tot op heden is verleend. Ik dank U.

DE HEER F.D.FIGAROA: Señor Presidente, awe ta cumpli exactamente 4 aña cu mi tabatin e privilegio di por a drenta den e Conseho Insular aki na Aruba y a yega e dia di despedi tambe di tur mi coleganan aki den nos reunion. Mi por bisa cu tabata un honor pa mi di por a acupa un puesto di representante di pueblo den e Conseho Insular di Aruba y cu orgullo mi por bisa cu a toca mi suerte di por a asisti na tur e reunionnan di Eilandsraad cu a tuma lugar durante e cuater añanan cu mi por a forma parti di e Conseho aki. E cuater añanan cu a pasa tabata cuater aña cu nos isla di Aruba a haye den un situacion dificil tanto financiero como economico. Pero cu cooperacion di tur toch nos por a enfrenta gran parti di e dificultadnan aki.
Señor Presidente, un palabra di gradicimento pa e manera eficaz cu Señor Presidente a sabi di dirigi e reunionnan publico cu a tuma parti y tambe pa e manera sublime y brillante cu Señor Presidente semper a sabi di atende e interesnan di Aruba.

Mi ta spera, cu e Conseho, cu lo sigui aki den y e discusionnan cu lo sigui tuma lugar entre e representantenan, cu den tur eseynan, e interes di Aruba lo prevalese riba interesnan individual of interesnan di gruponan di nos pueblo.
Señor Presidente, mi mihor deseonan pa e Conseho cu lo bay ocupa e trabao aki pa e cuater añanan venidero y mi ta desea tur conhuntamente hopi suerte. Na mi coleganan cu mi ta despedi di nan, mi ta masha agradecido pa nan cooperacion, cu mi por a ricibi durante e cuater aña cu mi tabata aki den. De vez en cuando kisas e discusionnan tabata cayente, esey ta obligacion di nos, pasobra cada un di nos aki ta representa nos pueblo di Aruba y ta nos deber sagrado di defende interesnan di pueblo na ora cu nos haya esey oportuno y ta un obligacion pa nos. Mi ta spera cu ningun hende lo keda cu sentimentonan pisá ariba e palabranan cu a worde intercambia. Al contrario mi ta spera cu tur e cosnan ey lo ser un sentimento pa en futuro nos sigui traha mas mihor ainda. Masha danki.

(Vertaling)

Vandaag is het precies vier jaar geleden, dat ik het voorrecht had om toe te treden tot deze Eilandsraad hier op Aruba en thans is de dag gekomen om afscheid te nemen van al mijn collega's hier in deze vergadering. Ik kan zeggen, dat het voor mij een eer is geweest om een plaats in te kunnen nemen in deze Eilandsraad van Aruba en met trots kan ik zeggen, dat het mij gegeven was om al de vergaderingen van de Eilandsraad, die gedurende de vier jaren, dat ik lid was van deze Raad te kunnen bijwonen. De voorbij-gegane vier jaren waren vier jaren waarin ons eiland van Aruba zich in een moeilijke situatie heeft bevonden zowel financieel als economisch.
Maar met medewerking van allen hebben wij toch het grootste deel van deze moeilijkheden weten te weerstaan. Mijnheer de Voorzitter, een woord van dank voor de kundige wijze waarop U de openbare Raadsvergaderingen, die hebben plaatsgevonden hebt weten te leiden en ook voor de uitmuntende en schitterende wijze waarop U steeds de belangen van Aruba hebt weten te behartigen. Ik hoop, dat in de Raad, die nu hier volgt en in de discussies die hierin gehouden zullen worden door de vertegenwoordigers, steeds de belangen van Aruba de bovenhand zullen hebben boven persoonlijke belangen of van groepsbelangen onder ons volk.
Mijnheer de Voorzitter, mijn beste wensen voor het College, dat deze taak gedurende de komende vier jaren zal gaan uitoefenen en ik wens hen allemaal samen veel geluk. Aan mijn collega's, waarvan ik vandaag afscheid neem wil ik zeggen, dat ik zeer erkentelijk ben voor hun medewerking, die ik heb mogen ondervinden gedurende de vier jaren, die ik hierin heb doorgebracht en aan hen, waarbij soms de discussies een beetje zijn geweest, wil ik dit zeggen, dat dit onze plicht is geweest, want ieder van ons is hier volksvertegenwoordiger van Aruba en het is onze heilige plicht om de belangen van ons volk te verdedigen, waarin dit nodig bleek te zijn.
Wij waren daartoe verplicht. Ik hoop, dat zij geen zware gevoelens blijven koesteren ten aanzien van de woorden, die hier gevallen zijn. Integendeel, ik hoop, dat al deze dingen ertoe zullen bijdragen om in de toekomst nog harder en beter te werken. Ik dank U.

DE HEER D.FLEMMING: Señor Presidente, mi no por laga e oportunidad aki pasa sin dirigi algun palabra na ocasion di e ceramento di Raad awe mainta. Na promer lugar mi kier extende un palabra di gradecimento especialmente na Señor Presidente kende den tur momento tabata dispuesto pa duna su consehonan.

Señor Presidente a duna su ayudo na e miembronan di Raad na oranan di mas dificil cu por existi. Tambe na Bestuurscollege di Aruba, mi ta gradici nan pa e trabao cu nan a haci durante e periodo cu nan a sinta.
Mi ta feliciteer esunnan cu a worde reëligi y na esunnan cu a worde eligi mi ta spera cu den e periodo cu nan mester sinta como miembro di Raad, nan sabi di dirigi e destino di Aruba na un manera mas mihor especialmente den e periodonan dificil di e situacion economico-social. P'esey mi ta spera cu e Raad nobo aki lo tuma e palabranan aki na consideracion y mi ta spera cu nan lo traha na interes di e lugar aki pa bienestar y progreso di Aruba. Masha danki.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, ik kan deze gelegenheid niet laten voorbijgaan, zonder enige woorden te zeggen bij deze sluiting van de Raad hedenochtend.
Ik wil in de eerste plaats een woord van dank zeggen, vooral aan U, Mijnheer de Voorzitter die te allen tijde klaar stond met Uw raadgevingen. U hebt Uw steun gegeven aan de leden van de Raad in de meest moeilijke ogenblikken, die er bestaan. Ook het Bestuurscollege wil ik dankzeggen voor de vele werken, die zij verricht heeft gedurende haar zittingsperiode. Ik feliceer degenen die herkozen werden en aan hen, die gekozen werden, wil ik de wens uitspreken, dat zij in de periode, die zij als leden van de Raad hierin zitting zullen hebben, het lot van Aruba beter zullen weten te leiden, vooral in deze moeilijke perioden in de sociaaleconomische situatie. Daarom hoop ik, dat deze nieuwe Raad deze woorden ter harte zal nemen en ik hoop, dat de leden dan ook zullen werken in het algemeen belang van deze plaats voor het welzijn en vooruitgang van Aruba. Ik dank U.

DE HEER L.CROES: Señor Presidente, na e ocasion aki caminda un periodo di Eilandsraad ta bay termina pa asina un periodo nobo por tuma su curso, lo mi kier a expresa un palabra di gratitud na Señor Presidente y na mes un manera na e Colegio di Diputadonan pa e cooperacion cu nan a demostra den e Raad aki. Den tur circumstancia nan a demostra cu nan ta willing pa coopera. Tambe na mi coleganan, mi ta gradici nan tur pa tur e cooperacion cu mi a haya durante 4 aña den Raad aki. Na e representantenan di Eilandsraad cu ta tuma over e rienda di Aruba di mañan padilanti mi ta spera y desea tur exito bon posibel asina cu Dios Todopoderoso ilumina nan caminda y guia nan pa hiba Aruba den progreso, na unda sin duda, e comunidad lo desea di weita nos dushi Aruba. Masha danki.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, bij deze gelegenheid, waar een periode van de Eilandsraad gaat eindigen, zodat een nieuwe periode op gang zal kunnen komen, wil ik een woord van dank uitspreken aan U, Mijnheer de Voorzitter, alsmede aan het College van Gedeputeerden, voor de samenwerking, die zij aan de dag hebben gelegd in deze Raad.
In alle omstandigheden hebben zij bewezen, dat zij steeds klaar stonden om samen te werken. Ook aan mijn collega's wil ik dankzeggen voor de medewerking die ik heb mogen ondervinden gedurende de 4 jaren in deze Raad. Aan de vertegenwoordigers in de Eilandsraad, die vanaf morgen de leidsels van Aruba in handen nemen wens ik alle succes toe, dat de Almachtige God hun weg zal verlichten en hen leiden om Aruba naar grote welvaart te brengen, zoals zonder twijfel de gemeenschap dat gaarne zou willen zien. Ik dank U.

DE HEER E.R.FINCK: Mijnheer de Voorzitter, deze fraktie, waarvan ik de eer heb gehad de afgelopen vier jaar spreker te zijn, laat Mijnheer de Voorzitter, op de eerste plaats aan U, als Voorzitter, van deze Raad haar erkentelijkheid betuigen op de wijze, waarop U deze vergaderingen de afgelopen vier jaar steeds geleid hebt.
Vele moeilijke ervaringen, waarbij wij zelfs soms opstandig waren, werden door Uw beleid steeds weer op de juiste wijze de kop ingedrukt. Mijnheer de Voorzitter, deze dank gaat eveneens uit naar de gedeputeerden die de afgelopen vier jaar hun beste krachten gegeven hebben aan de huishouding van dit Eilandgebied.
Onze dank gaat ook uit aan de adviseurs van het Bestuurscollege die steeds hier uren, soms tot diep in de nacht, met ons samen vergaderd hebben. En niet op de laatste plaats, Mijnheer de Voorzitter, aan de leden van de pers die hier geregeld onze vergaderingen bijgewoond hebben, eveneens tot diep in de nacht.
En zoals U gesproken hebt van de drie andere leden, die hier vanaf het begin waren, dan geloof ik ook wel dat ik even mag zeggen, dat wij steeds hier bij alle vergaderingen een vast verslaggever van een krant, de heer Jos van der Schoot, gezien hebben op alle vergaderingen in de afgelopen vier jaar.
En, Mijnheer de Voorzitter, dan nog rest mij te zeggen een woord van afscheid uit deze zaal aan de leden die morgen niet terug zullen komen, maar geen afscheid als broeders die samen gewerkt hebben voor de vooruitgang van Aruba. Ongetwijfeld zullen vele van deze broeders vandaag of morgen terugkeren in deze Raad om ook hun beste krachten te geven aan Aruba. Ik dank U.

DE HEER F.V.LACLE: Señor Presidente, awe ta mi ultimo dia den Eilandsraad aki, despues di 12 aña cu mi ta miembro di e Raad aki. Mi ta gradici Señor Presidente pa tur e bon trabao cu nos a haci y e bon lider cu Señor Presidente tabata ta.
Mi kier cuminsa awor cu un rond y mi ta cuminsa cu Domi Tromp.
Diputado Domi Tromp a haci un bon trabao durante e poco tempo cu e tabata den Partido Patriotico Arubano. Mi no sa si e ta Partido Patriotico Arubano of Accion Democratico. Pero e a haci un bon trabao y e a worde eligi. E a kita poco voto for di nos na Paradera di mi cu Chai. Pero Bo tin Bo derecho y Bo a triumfa.
Mi ta sigui despues cu Señor de Cuba.
Boeboechi de Cuba mi kier gradici masha hopi pasobra e a yuda mi masha hopi den mi 12 aña den Eilandsraad.
Mi a pidiële masha cos y e a yuda mi masha hopi mes. Mi ta spera di weita Señor de Cuba den e Bestuurscollege cu ta bin back atrobe, si ta posibel, pasobra den Señor de Cuba mi ta weita un persona cu ta coopera cu hende. Mi ta sigui pariba cerca Dolfi Oduber.
Señor Oduber ta un bon hende y dinamico. E a haci un bon trabao.
Segun mi e ta cu Union Nacional Arubano y mi ta gradiciële tambe.
Mi ta spera cu e a haya loke e merece. Mi ta sigui pariba cerca Señor Mathew. Señor Mathew y ami mester "shake hands" cu otro. Ami a vota pa Bo y despues lo mi vota pa Bo atrobe. Pasobra loke Señor Irausquin, feliz memoria, a papia cu nos y e acuerdo cu nos tabatin, esey mester keda. Nos tin mester di un diputado no-Arubiano, tanto tempo cu Partido Patriotico Arubano ta manda. Esey mi a cumpli cune.
Ningun hende por bisa mi cu nó.
Mi a cumpli cu mi deber. Mi a vota pa Bo y Bo a yuda mi, un persona di Paradera. Masha danki y e cooperacion t'ey.
Señor Betto Falconi. Betto Falconi ta esun cu a sufri mas, mi ta supone den nos tur. E a yuda masha hopi hende. Ami tambe. E a worde poni No. 8 y e no a worde eligi, pero e ta bin aden si, mi ta spera.
Mi a spera cu Bo a bin mas dilanti riba lista, pero no No. 8.
Señor Jose Geerman, un luchador grandi..........

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, vandaag is mijn laatste dag in deze Eilandsraad, na 12 jaren lid te zijn geweest van deze Raad. Ik dank U, Mijnheer de Voorzitter, voor al het goede werk, dat wij verricht hebben en voor de goede leider, die U geweest bent.
Ik wil nu beginnen met een ronde en ik zal bij Domi Tromp beginnen. Gedeputeerde Domi Tromp heeft goed werk verricht, gedurende de korte tijd, die hij heeft doorgebracht in de Partido Patriotico Arubano. Ik weet niet of hij Partido Patriotico Arubano of Accion Democratico.
Hij heeft echter goed gewerkt en hij werd gekozen. Hij heeft weliswaar enkele stemmen ontfuseld van Chai en mij te Paradera. Maar U hebt Uw recht en U bent uitgekomen. Ik vervolg dan met de heer de Cuba.
Ik wil Boeboechi de Cuba heel erg danken omdat hij mij heel veel geholpen heeft gedurende mijn 12 jaren in de Eilandsraad. Ik heb hem veel gevraagd en hij heeft mij ook veel geholpen. Ik hoop de heer de Cuba terug te mogen zien in het nieuwe Bestuurscollege, dat nu terugkomt, als het mogelijk is, want in de heer de Cuba zie ik een persoon, die medewerkt met de mensen.
Ik ga verder en kom bij Dolfi Oduber.
De heer Oduber is een goed mens en dynamisch. Hij heeft goed werk verricht. Volgens mij is hij met de Union Nacional Arubano en ik wil ook hem dankzeggen. Ik hoop, dat hij zal krijgen wat hij verdient. Ik ga dan verder en kom bij de heer Mathew. De heer Mathew en ik moeten elkaar de hand geven. Ik heb voor U gestemd en ik zal daarna weer voor U stemmen. Want wat wijlen de heer Yrausquin, zaliger gedachtenis, met ons heeft gesproken en de overeenkomst die wij hadden, dat moet blijven bestaan. Wij moeten een niet-Arubaanse gedeputeerde hebben, zolang de Partido Patriotico Arubano aan de macht is. Daar heb ik mij dan ook steeds aan gehouden. Niemand kan zeggen van niet. Ik heb mijn plicht gedaan.
Ik heb voor U gestemd en U hebt mij geholpen, mij, een persoon van Paradera. Bedankt en U kunt rekenen op de medewerking.
De heer Betto Falconi. Betto Falconi is de persoon, die, volgens mij, het meest van ons allen heeft geleden. Hij heeft heel veel mensen geholpen. Hij werd geplaatst als no.8 en is niet gekozen, maar hij zal er wel in komen, hoop ik. Ik had gehoopt, dat je hoger op de lijst zou komen staan, maar niet no. 8.
De heer Jose Geerman, een grote strijder.............

DE VOORZITTER: Mijnheer Lacle, mag ik U verzoeken om het wat kort te maken.

DE HEER F.V.LACLE: Mi kier pasa rond asina aki.(Ik wil zo de ronde maken).

DE VOORZITTER: Liever niet. Misschien kunt U één algemeen afscheidswoord stellen.

DE HEER F.V.LACLE: Ami ta un cu a lanta Partido Patriotico Arubano den Paradera. Ami cu Señor Coco Erasmus a bin den Partido Patriotico Arubano hunto. E acuerdo cu nos tabatin a worde kibra. Nos tabatin un acuerdo, Coco Erasmus den Staten y ami den Eilandsraad.

(Vertaling)

Ik ben één van hen die de Partido Patriotico Arubano in Paradera heb opgericht. Ik en de heer Coco Erasmus zijn samen in de Partido Patriotico Arubano gekomen. De overeenkomst, die wij hadden werd geschonden.
Wij hadden een overeenkomst: Coco Erasmus in de Staten en ik in de Eilandsraad.

DE VOORZITTER: Mijnheer Lacle, U wijkt af. Ik wil U verzoeken U te beperken tot een afscheidswoord. Het is zo, dat wij nu aan het einde van de vergadering zijn. Er zijn geen agendapunt meer aan de orde.
Ik heb geen bezwaar dat U, net als de andere leden, afscheid neemt.
Dat is Uw goed recht. Maar ik wil U wel dringend verzoeken, een laatste maal, om U te beperken tot zuiver afscheid nemen.

DE HEER F.V.LACLE: Señor Presidente, mi kier tuma afscheid di tur aki den, di contrapartido tambe. Mañan padilanti ta otro partido ta manda, segun mi a tende. Mi ta desea Bestuurscollege nobo bon exito y bon cooperacion. Masha danki.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, ik wil afscheid nemen van iedereen in deze zaal, ook van de tegenpartij. Vanaf morgen zal een andere partij aan de macht zijn, zoals ik gehoord heb. Ik wens het nieuwe Bestuurscollege veel succes en een goede samenwerking. Ik dank U.

DE HEER M.CROES: Mijnheer de Voorzitter, tur despedida ta bay cu cierto sentimento y tristesa. Poco despedida ta bay cu alegria.
Seguramente esaki ta un cu ta bay mescla cu tristesa y cu alegria tambe.
Mi kier laga esey un banda por lo pronto y mi kier awe mainta tuma despedida di e gran cantidad di hendenan cu mañan lo no bolbe den e Eilandsraad nobo. Durante e 8 aña cu mi tin honor di ta miembro di e Raad aki, ta promer bes cu mi ta mira un cambio asina drastico tuma lugar den oposicion di e miembronan di Raad. Hopi bes durante e tempo cu nos a traha hunto, Señor Presidente, nos tabatin diferencia di opinion.
Awe mainta nos tabatin nos ultimo diferencia di opinion.
Den futuro nos lo tin mas, seguramente.
Un cos semper a impresiona mi den e Raad aki, apesar di kiko mi por pensa personalmente di mi coleganan, ta, cu na tur momento nan ta dispuesto pa laga, na promer lugar interes di Aruba y na di dos lugar sano huicio y na di tres lugar decencia parlamentario prevalese.
Tabatin caso, naturalmente, unda e virtudnan bunita aki a worde faltá cuné. Pero nos ta comprende cu unda hende ta traha errornan mester worde cometí. Seguramente e ehempel cu a worde estableci tanto di oposicion como di partidarionan di Gobierno, esta di interes di Aruba, sano huicio y decencia parlamentario, mi ta desea profundamente cu e Raad nobo lo tuma e tres virtudnan aki como un guia den su trabao pa Aruba den e añanan cu ta sigui. Masha danki, Señor Presidente, y na tur cu ta despedi di nos awe, buena suerte.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, alle afscheid gaat gepaard met zekere weemoed en droefheid. Weinig afscheid gaat met vreugde gepaard. Dit afscheid echter is er een, dat gemengd gaat zowel met droefheid als met vreugde.
Ik wil dat echter terzijde laten voorlopig en zal vanmorgen afscheid willen nemen van het grote aantal mensen, die morgen niet meer terug zullen komen in de nieuwe Eilandsraad. Gedurende de acht jaren, waarin ik de eer heb om lid te zijn van deze Raad, is het nu de eerste maal, dat ik een zo drastische wijziging heb zien plaatsvinden in de oppositie van deze Raad. Vele keren gedurende de tijd, dat wij hebben samengewerkt, hebben wij verschil van meningen gehad. Vanmorgen hebben wij onze laatste meningsverschil gehad. In de toekomst zullen wij zeer zeker meerdere hebben.
Een ding heeft steeds indruk gemaakt bij mij in deze Raad, niettegenstaande wat ik persoonlijk mag denken van mijn collega's en dat is, dat zij te allen tijde bereid zijn geweest om, in de eerste plaats het belang van Aruba, ten tweede gezond verstand en ten derde parlementair fatsoen de overhand te laten hebben.

Er zijn uiteraard gevallen geweest, waar men tegen deze mooie deugden in gebreke is gebleven. Maar wij begrijpen, dat waar mensen werken er fouten moeten worden gemaakt. Het is mijn innige wens, dat de nieuwe Raad zeer zeker deze drie deugden, die hier gevestigd zijn geworden, zowel bij de oppositie als bij de regeringspartijgenoten, te weten: het belang van Aruba, gezond verstand en parlementair fatsoen, zal overnemen als leidraad in haar werk ten gunste van Aruba in de komende jaren. Ik dank U, Mijnheer de Voorzitter, en aan allen, die vandaag van ons scheiden, veel geluk.

DE VOORZITTER: Zijn er andere leden die het woord wensen?

DE HEER I.S. DE CUBA, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, permiti mi awe mainta dirigi algun palabra na Eilandsraad y na mi coleganan den Bestuurscollege. Den Bestuurscollege, como diputado mi a sera un periodo di 11 aña. Como miembro di Eilandsraad mi periodo awe ta sera despues di 8 aña como miembro di Raad.
Pueblo a dicidi cu mi no ta bolbe den Eilandsraad e biaha aki.
Esey ta un decision cu nos mester accepta. Mi ta gradici e miembronan cu a tuma palabra awe mainta pa nan palabranan di elogio dirigi na Raad y na Bestuurscollege. Na mi coleganan den Bestuurscollege tambe ami kier dirigi un palabra di gradecimento y especialmente na Señor Presidente cu cual mi tin mas tempo trahando cune den e Colegio actual. Un palabra di gradecimento pa e cooperacion cu nan a duna mi durante e 11 aña cu mi tabata diputado. Mi ta desea e miembronan di Eilandsraad nobo cu a worde eligi, cual lo cuminsa nan periodo mañan y tambe na e Bestuurscollege nobo cu lo bin, mi ta desea nan tur sorto di exito, pero principalmente, di forsa. Pasobra, no ta asina facil. Especialmente e 4 añanan aki cu lo bin lo ta mas dificil cu esunnan cu ami a maak mee den e periodo cu a pasa. Mi mihor deseo ta bay na nan y mi ta spera cu nan lo traha na bienestar di nos dushi Aruba. Masha danki.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, veroorloof mij hedenochtend enige woorden te richten tot de Eilandsraad en tot mijn collega's in het Bestuurscollege. In het Bestuurscollege sluit ik thans als gedeputeerde een tijdvak van 11 jaren af. Als lid van de Eilandsraad sluit zich heden een tijdvak af van 8 jaren doorgebracht in deze Eilandsraad.
Het volk heeft beslist dat ik niet meer terug kom in de Eilandsraad deze keer. Dat is een beslissing, die wij moeten aanvaarden.
Ik dank de leden die vanochtend hebben gesproken voor hun woorden van lof gericht tot de Raad en het Bestuurscollege. Tot mijn collega's in het Bestuurscollege wil ik ook een woord van dank richten in het bijzonder tot U, Mijnheer de Voorzitter, met wie ik het langst in dit College heb gewerkt. Een woord van dank voor de medewerking die men mij heeft gegeven gedurende mijn 11 jaren als gedeputeerde. Ik wens de nieuwe leden van de Raad, die gekozen zijn geworden en die vanaf morgen hun tijdvak in de Raad ingaan alsmede het nieuwe Bestuurscollege, dat zal komen, alle succes toe, maar vooral veel kracht. Want het is niet zo gemakkelijk. Vooral de vier jaren, die nu komen zullen moeilijker zijn, dan de jaren die ik heb meegemaakt in het tijdvak dat thans wordt afgesloten. Mijn beste wensen gaat naar hen uit en ik hoop, dat zij zullen werken voor het welzijn van ons "dushi" Aruba. Ik dank U.

DE HEER A.FALCONI, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, permiti mi tambe expresa cierto palabranan, en relacion cu awe ta ultimo dia cu mi ta miembro di Eilandsraad. Cuater aña pasa, Señor Presidente, dia cu mi a worde eligi como miembro di Eilandsraad, mi a bin aki den cu un ideal masha grandi.

Mi tabata hiba den mi mente cu e problema di e hendenan sin trabao lo mester worde resolvi, pasobra mi ta un persona, aunke mi mester bisa cu sucu no ta gaba su mes, Señor Presidente, cu ta gusta atende problema di otro. Tin biaha cu esey a socede cu mi ta interesa na problema di otro ora cu nan tin problema mas cu esun di mi mes.
Mi a kere anto cu dia mi a bin aki den hopi hende lo tabata contento, pasobra problemanan berdad den bida nos tur tin, pero tin uno cu tin mas cu otro y mas doloroso cu otro. Pero, Señor Presidente, den bida mi por ekiboca. Lastimamente mi a bin den un periodo net e tempo cu Lago a cuminsa cu e lay-off. Cu otro palabra anto, miles di yamada na telefoon cu asina bo ta kere di yuda un prohimo den necesidad cu ta yega cerca bo, hopi biaha bo ta logra esey, pero hopi biaha tambe bo no ta logra. Esey ta un ideal pa mi, Señor Presidente. Lucha pa otro, pasobra pueblo a pone nos tur cu ta miembro di Eilandsraad cu e punta di vista ey, "Lucha pa nan y no lucha pa nos". Cada un di nos ta cohe esey manera nan ta pensa y manera nan ta haya ta bon. Den e dia di mañan, Señor Presidente, mi no ta miembro di Eilandsraad mas, pero esey tampoco no ta kita for di mi cu tanto como miembro di Eilandsraad of no, mi ta sigui traha den problema di pueblo. Si tin problema y si tin cualkier hende pa kende mi por encamina den nan problema, mi t'ey pasobra esey ta un punto di vista cu mi tin y cu mi no por cambia esey hamas.
Mi a nace asina cu cierto opinion y mi ta kere cu dia mi muri e mesun opinion lo bay den mi mente. Pa termina, Señor Presidente, mi ta gradici Bo sinceramente pa tur e cooperacion cu mi por a haya durante e 4 añanan aki. Na tur e miembronan di Eilandsraad cu a duna mi nan cooperacion den tur sorto di forma, pasobra den hopi circumstancia sin cooperacion di e miembronan di Eilandsraad, e trabao, cual mi a haci awe, kisas hopi di nan no por a worde ehecutá.
Mi ta sigur, Señor Presidente, cu durante e 4 añanan cu mi tabata aki riba mi por a haci errores.
Sí, como ser humano ora tin trabao, errornan por ta worde cometí.
Asina ta, mi ta gradici e señores di Eilandsraad pa nan bon cooperacion.
Na mi coleganan diputado mi ta desea nan tambe mihor deseo y ban lucha cu e mes un ideal, tanto miembro di Eilandsraad of no-miembro.
Pasobra union ta haci forsa y nos pueblo tin mester di union.
Tambe, Señor Presidente, na e miembronan di Eilandsraad cu mañan lo tuma asiento aki den lo mi desea nan lo mihor. E lucha lo ta duro pasobra e situacion ta malo, Señor Presidente, Pero mi ta sigur pa mas malo cu e ta, cu un bon comprendimento y bon union mi ta sigur cu nos lo triumfa.
Mi ta termina, Señor Presidente, agradiciendo un y tur pa nan bon cooperacion durante e 4 aña cu mi por a sinta aki den como miembro di Eilandsraad. Masha danki.

(Vertaling)

Mijnheer de Voorzitter, sta mij toe ook enige woorden te zeggen, gezien het feit, dat het vandaag de laatste dag is dat ik lid ben van de Eilandsraad.
Vier jaar geleden, Mijnheer de Voorzitter, toen ik gekozen werd tot lid van de Eilandsraad, ben ik hierin gekomen met een zeer groot ideaal.
Ik heb mij voor de geest gesteld dat het probleem van de mensen zonder werk opgelost moet worden, want ik ben iemand, Mijnheer de Voorzitter, hoewel ik moet zeggen, dat eigen roem stinkt - die graag de problemen van anderen behandelt. Telkens weer, wanneer ik zie dat er mensen zijn, die grotere problemen hebben dan ik, heb ik mij dat aangetrokken.
Daarom dacht ik, dat toen ik hierin kwam, dat er veel mensen waren, die blij zouden zijn geweest, want in het leven hebben wij allen onze problemen, de een groter en pijnlijker dan de ander. Maar, Mijnheer de Voorzitter, het is het lot van het leven, dat men zich kan vergissen.

Jammer genoeg ben ik in een periode gekomen waarin de Lago juist met haar lay-off programma begon. Dus met andere woorden, duizenden telefoontjes, waarbij je gaat denken, dat je werkelijk een medemens helpt die met zijn zorgen bij je aanklopt; nu lukt het je dat maar meer dan eens lukt het het je ook niet. Het is mijn ideaal.
Mijnheer de Voorzitter, in de bres springen voor een ander, anderen helpen, want het volk heeft ons allen hier, die lid zijn van de Eilandsraad aangesteld, met dat punt voor ogen: "Om voor hen te strijden en niet voor ons". Ieder van ons vat dat op, zoals hij het goed dunkt en overeenkomstig zijn manier van denken. Vanaf morgen ben ik geen lid meer van de Eilandsraad, maar dat neemt niet weg, dat ik Eilandsraadslid of niet, zal blijven doorwerken aan de problemen van ons volk. Wanneer iemand problemen heeft en wanneer ik voor iemand de oplossing van zijn probleem kan bewerkstelligen dan sta ik steeds klaar, want dat is een opvatting, die ik heb en die ik nimmer kan veranderen. Ik ben nu eenmaal geboren met een bepaalde opinie en ik geloof, dat wanneer ik sterf ik met dezelfde overtuiging voor de geest weg zal gaan.
Om te eindigen, Mijnheer de Voorzitter, dank ik U oprecht voor alle medewerking, die ik heb mogen ondervinden gedurende deze 4 jaren.
Ook aan alle leden van de Raad, die op allerlei wijze hun medewerking hebben gegeven. Want in vele omstandigheden had het werk, dat ik tot heden heb verricht, niet verwezenlijkt kunnen worden zonder de medewerking van de leden van de Eilandsraad.
Ik ben ervan overtuigd, dat ik gedurende de 4 jaren, dat ik hier in deze Raad ben geweest, vergissingen heb gemaakt. Ja, want het is menselijk, wanneer er gewerkt wordt, worden er ook fouten gemaakt.
Ik dank de heren van de Eilandsraad dus voor hun goede medewerking.
Aan mijn collega's, gedeputeerden wens ik het beste toe. Laat ons doorgaan om te werken voor hetzelfde ideaal, Eilandsraadslid of niet.
Want eendracht maakt macht en ons volk heeft eendracht nodig.
Mijnheer de Voorzitter, ook de nieuwe Eilandsraadsleden, die morgen zitting zullen nemen in deze Raad wil ik het beste toewensen. De strijd zal hard zijn, want de toestand is slecht, Mijnheer de Voorzitter.
Maar ik ben er zeker van, hoe slecht de toestand ook moge zijn dat wij met goede onderlinge begrip en eenheid wel zullen slagen. Ik eindig met een woord van dank voor eenieder, voor hun goede samenwerking gedurende de 4 jaren, die ik hier als lid van de Eilandsraad heb mogen doorbrengen.
Ik dank U.

<u>DE VOORZITTER</u>: Zijn er nog leden die het woord wensen?
Dan wil ik nog even persoonlijk dank-zeggen in het Papiaments.

Algun miembro na Papiamento a dirigi nan mes na Raad, na Bestuurscollege y entre nan tin algun cu a bay asina leuw di gradici mi personalmente pa mi trabao como Voorzitter. Mi no por laga di gradici nan pa e palabranan cu nan a dirigi na mi persona y mi kier expresa e deseo y e confiansa cu den e futuro Eilandsraad tambe lo nos por tin e mes cooperacion y bon comprendimento di tur banda, pasobra mi trabao di Voorzitter por ta un exito solamente cu e cooperacion y e comprendimento di tur 21, pasobra e exito ey no ta depende di mi so.
Y cu esaki mi ta termina e reunion.

(Vertaling)

Enkele leden hebben zich in het Papiaments tot de Raad gewend en tot het Bestuurscollege en onder hen zijn er enkele die zover zijn gegaan om mij persoonlijk te bedanken voor mijn taak als Voorzitter. Ik kan niet nalaten om hen te danken voor de woorden die zij tot mijn persoon hebben gericht en ik wil de wens uitspreken en het vertrouwen, dat wij in de toekomstige Eilandsraad ook dezelfde medewerking en goede onderlinge begrip zullen hebben van alle zijde, want mijn taak als Voorzitter kan slechts

een succes zijn met de medewerking en begrip van alle 21 leden, want dat succes hangt niet alleen maar van mij af. En hiermede beeindig ik deze vergadering.
Ik dank U allen en ik wens U allen nogmaals het beste toe en sluit hierbij deze vergadering.

De Voorzitter sluit de vergadering.

Aldus vastgesteld in de openbare vergadering van ....

De Voorzitter,

De Sekretaris,